

Chuo City

1

JANEIRO
2021
Edição nº154

MANAKA

JORNALZINHO DE

Informativo de Chuo-shi



Visite o site da cidade,
agora com um link em português
<http://www.city.chuo.yamanashi.jp>



Índice

JORNALZINHO DE MANAKA / JANEIRO 2021

お知らせ し INFORMAÇÕES

ポルトガル語ごの通訳者つうやくしゃについて
ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS) P 1

「MANAKA」のWEB版を見るには
PARA LER O *MANAKA* NA VERSÃO DA WEB P 1

外国籍住民のための日本語教室 生徒募集
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS P 2

日本語教室 ボランティア講師募集
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA P 3

確定申告はお早め
FAÇA SUA DECLARAÇÃO DE RENDA O QUANTO ANTES P 3

1月がつは市県民税第4期しけんみんぜいだい き のうきの納期です
JANEIRO É O MÊS DE PAGAMENTO DA QUARTA PARCELA DO IMPOSTO MUNICIPAL / PROVINCIAL P 4

河川敷の枯草焼却作業を行います
QUEIMADA DO MATO SECO DAS VÁRZEAS P 4

降雪時こうせつじのご注意・ご協力ちゅうい きょうりよくについて
CUIDADOS E PEDIDO DE COLABORAÇÃO PARA QUANDO NEVAR P 4

マイナンバーカードの休日・平日時間外交付について
SOBRE OS PLANTÕES DE ATENDIMENTO DO *MY NUMBER* P 5

相談 そうだん CONSULTAS

1月の行政相談
CONSULTAS ADMINISTRATIVAS DE JANEIRO P 6

無料弁護士相談 (予約制)
CONSULTA JURÍDICA GRATUITA (NECESSÁRIO AGENDAMENTO) P 6

法律扶助の日無料法律相談会 (予約制)
DIA DO APOIO JUDICIÁRIO – CONSULTA JURÍDICA GRATUITA (NECESSÁRIO AGENDAMENTO) P 7

がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

4月がつに小中学校へ入学する児童生徒の保護者のみなさんへ
AOS PAIS E RESPONSÁVEIS POR CRIANÇAS QUE ESTARÃO INGRESSANDO NO PRIMÁRIO E GINÁSIO EM ABRIL DE 2021 P 8

ひとり親家庭小中学校入進学支度金
Auxílio de ingresso escolar às famílias monoparentais (mãe solteira/pai solteiro) P 8

1月がつは児童扶養手当の支給月です
JANEIRO É MÊS DE PAGAMENTO DO AUXÍLIO A FAMÍLIAS MONOPARENTAIS (MÃE SOLTEIRA) P 9

がっ>こそだ しえんじぎょう ＜1月＞子育て支援事業スケジュール	.....	P10
<JANEIRO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS		
じどうかん し 児童館からのお知らせ AVISO DO <i>JIDOOKAN</i>	.....	P11
けんこう 健康ライフ VIDA SAUDÁVEL		
しんせいじん むか 新成人を迎えるみなさんへ		
きんこうたいけん さ むりょう けん ピロリ菌抗体検査無料クーポン券	.....	P12
AOS RESIDENTES QUE COMPLETARÃO A MAIORIDADE CUPOM PARA TESTE GRATUITO DE ANTICORPOS DO <i>HELICOBACTER PYLORI</i>		
こうれいしゃ よぼうせっしゅ 高齢者インフルエンザ予防接種	.....	P13
VACINA CONTRA INFLUENZA PARA PESSOAS DA TERCEIRA IDADE		
しきゅうけい よぼう 子宮頸がん予防のためのHPVワクチンについて	.....	P13
SOBRE A VACINA HPV, PREVENTIVA DO CÂNCER DE COLO DE ÚTERO		
がっ>ほけんじぎょう ＜1月＞保健事業スケジュール	.....	P14
<JANEIRO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE		
かんきょう 環境のこと SOBRE O MEIO AMBIENTE		
がっ しゅうしゅう ＜1月＞ごみ収集スケジュール	.....	P16
<JANEIRO> CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO		
ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい 中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO		
ぼしゅう 募集 RECRUTAMENTO	.....	P17
めんせきじこう 免責事項 TERMO DE IMUNIDADE	.....	P18

※しんがた新型コロナウイルスかんせんしやう感染症の影響でえいきやう掲載内容にけいさいないやう変更が生じる場合があります。へんこう変更があった場合は、ぼあい市ホームページやSNSなどでお知らせしますのでしやうさい詳細は各課へお問い合わせください。

Devido aos efeitos da pandemia do Coronavírus, as informações contidas neste informativo podem sofrer alterações. Em caso de alteração, esta será comunicada na página oficial do município ou através de redes sociais, portanto para maiores detalhes entre em contato com o setor de pertinência.

お知らせ INFORMações

ポルトガル語の通訳者について ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

市役所に問い合わせをしたい時などに、日本語が分からなくてお困りの人は、中央市役所本館（新庁舎）の市民環境課に一声おかけいただくか、下記のお問い合わせ先にご連絡ください。ポルトガル語の通訳者が対応します。

Se você não entende o idioma japonês ou tem dificuldade para se comunicar nesse idioma e precisa resolver algum assunto na prefeitura ou mesmo fazer uma consulta sobre algum procedimento na prefeitura de *Chuo*, procure a intérprete no **Shimin Kankyoka (balcões 7 e 8) na matriz da prefeitura de Chuo em Tatomi**. As consultas também podem ser feitas por telefone, no número abaixo.

● 通訳者のいる時間 毎週月曜日～金曜日 午前8時30分～12時、午後1時～5時00分

※ただし、市役所が休みの日は除きます。

Horário: das 8h30 ao meio-dia e das 13h00 às 17h00 de segunda a sexta, exceto feriados, sábados e domingos.

(Caso venha entre meio-dia e 13h00, confirme a presença da intérprete antes)

OBS: Confirme a presença da intérprete antes de comparecer à prefeitura para evitar desencontros



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541

Informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8541

「MANAKA」のWEB版を見るには PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

中央市ホームページにアクセスして、「Português」をクリックしてください。次に「jornalzinho de MANAKA」をクリックするとWEB版を見ることができます。

Acesse o *website* do município e clique em *Português*. Em seguida, clique em *jornalzinho de MANAKA* e poderá desfrutar da versão *web* do periódico.



お問い合わせ：政策秘書課秘書広聴広報担当 ☎055-274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka Hisho Koochoo Koochoo Tantoo* Tel: 055-274-8512
(Divisão de Secretaria e Política, Setor de Ouvidoria e Relações Públicas)

がいにこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとぼしゅう
外国籍住民のための日本語教室 生徒募集
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

中央市国際交流協会では、4月～9月、10月～3月の期間に、「外国籍住民のための日本語教室」を開校しています。日本語を勉強したい外国籍のひとを対象とし、中央市にお住まいでない方の参加も受け付けています。受講料は1期あたり最大5,000円（6か月在籍した場合）。申し込まれた月によって受講料が変わります。当日は事務局を2階に設置していますので、見学やお申し込みを希望の方は、一度立ち寄ってみてはいかがでしょうか。

A Associação Internacional de *Chuo* está com as inscrições abertas para o “Curso da Língua Japonesa” para os residentes estrangeiros, para os períodos de abril a setembro, e outubro a março. Visando o público estrangeiro interessado em aprender japonês, a inscrição de estrangeiros não residentes em *Chuo* também é bem-vinda. Com o valor máximo de cinco mil ienes por semestre (em caso de seis meses de frequência às aulas), o valor da taxa pode variar, dependendo do mês de inscrição. Como disponibilizaremos a secretaria geral no segundo andar em dias de curso, que tal assistir uma aula sem compromisso e caso tenha interesse fazer a inscrição?

日時 毎週日曜日 午前10時～12時
 Dia / Hora Todos os domingos de 10h00 ao meio-dia.
 場所 田富総合会館 2階
 Local *Tatomi Soogoo Kaikan* piso superior.

		第27期の予定 27° REALIZAÇÃO		受講料 TAXA DAS AULAS
10月	Outubro	4, 11, 25 日 (日)	4, 11, 25 (dom)	5,000円 ienes
11月	Novembro	1, 8, 15, 29 日 (日)	1, 8, 15, 29 (dom)	4,000円 ienes
12月	Dezembro	6, 13, 20 日 (日)	6, 13, 20 (dom)	3,000円 ienes
1月	Janeiro	17, 24, 31 日 (日)	17, 24, 31 (dom)	2,000円 ienes
2月	Fevereiro	7, 14, 21, 28 日 (日)	7, 14, 21, 28 (dom)	1,000円 ienes
3月	Março	7 日 (日)	7 (dom)	—

申込み 申込書に必要事項を記入し、企画課窓口まで提出してください。
 申込書は中央市役所本館（中央市臼井阿原301-1）にあります。日本語教室当日の会場にもあります。

Inscrição Preencha os campos necessários no formulário e entregue-o no balcão da Divisão de Planejamento em *Tatomi (Kikakuka)*.
 Pegue o formulário de inscrição no prédio da prefeitura de *Tatomi (Chuo-shi Usui Awara 301-1)*, ou no dia do curso.



お問い合わせ 企画課 ☎055-274-8523
 Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

にほんごきょうしつ とうしほしゅう
日本語教室ボランティア講師募集
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE
LÍNGUA JAPONESA

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい
中央市国際交流協会では、まいしゅうにちようび ねんまつねんし れんきゅう のぞ
毎週日曜日(年末年始や連休を除く)に外国籍住民へ向けた日本語教室
をおこな
を行っており、さいきん せいとすう ぞうか たいへんにぎ
最近では生徒数が増加し大変賑わっています。

Todos os domingos (exceto no recesso de final e começo de ano ou feriados seguidos), a Associação Internacional de Chuo realiza o curso da língua japonesa voltado aos estrangeiros residentes, e últimamente o número de alunos tem aumentado bastante.

そこでえんかつ じゆぎょう おこな
そこで円滑な授業を行うためにボランティア講師を募集します。きょうみ かつ きがる れんらく
興味のある方はお気軽にご連絡ください。

Para que possamos realizar uma aula sem transtornos, estamos à procura de instrutores voluntários. Solicitamos aos interessados que entrem em contato conosco.



お問い合わせ 企画課 (中央市役所本館) ☎055-274-8523
Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

かくていしんこく はや
確定申告はお早めに
FAÇA SUA DECLARAÇÃO DE RENDA O QUANTO ANTES

しんこくしよさくせいしどうかい かいさい
▶申告書作成指導会を開催します

Iremos realizar a reunião de orientação para a elaboração da declaração do imposto de renda
ぜいむしよしよくいん しょとくぜい かつこうとくべつしよとくぜい じぎょうぜい じゅうみんぜいきようどう かくていしんこくしよさくせいしどうかい おこな
税務署職員による所得税および復興特別所得税・事業税・住民税共同の確定申告書作成指導会を行います。

Funcionários da Receita Nacional estarão fazendo orientação para a elaboração da declaração do imposto de renda e imposto de renda especial para reconstrução/imposto de pessoa jurídica/imposto residencial.

※ 土地、建物、株式などの譲渡、贈与、相続関係については除きます。

A orientação não irá cobrir assuntos como transferência, doações e espólio de terrenos, imóveis e títulos.

日時 2月9日(火)
午前10時～正午、午後1時～午後4時

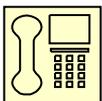
Data/horário 9 de fevereiro (ter)
De 10h00 ao meio-dia e de 13h00 a 16h00

場所 中央市役所

Local prefeitura do município de Chuo

※混雑状況により、時間前に受け付けを締め切る場合があります。

Dependendo do movimento, o encerramento do registro para atendimento pode ser antecipado.



お問い合わせ: 税務課 ☎055-274-8546
Informações: Zeimuka (Divisão de Impostos,) Tel: 055- 274-8546

1月は市県民税第4期の納期です
JANEIRO É O MÊS DE PAGAMENTO DA QUARTA PARCELA DO
IMPOSTO MUNICIPAL / PROVINCIAL

第4期納期 1月4日(月)～2月1日(月)

Período de pagamento da 4ª parcela: de 4 de janeiro (seg) a 1 de fevereiro (seg)

期限内での納付をお願いします。口座振替日は2月1日(月)です。再振替はありませんので、残高などの確認をお願いします。

Pague dentro do prazo. A data de pagamento para aqueles que o fazem através do débito automático da conta bancária é 1 de fevereiro (seg). Verifique se o saldo será suficiente, pois não haverá segunda tentativa de débito para a mesma parcela.



お問い合わせ：税務課 ☎055-274-8546

Informações: Zeimuka (Divisão de Impostos,) Tel:055- 274-8546

河川敷の枯草焼却作業を行います
QUEIMADA DO MATO SECO DAS VÁRZEAS

空気が乾燥するこの時期、河川敷の枯草に火がつくと大きく燃え広がる危険があります。中央市消防団では、そういった火災を予防するため枯草の焼却作業を実施します。

Nessa época do ano em que o clima fica seco, o mato seco de várzeas logo pode se transformar em um grande incêndio com uma pequena faísca, não somente em leitos de rios secos, mas o fogo pode se alastrar também pelas redondezas conforme a direção do vento, causando grande perigo. Para prevenção de incêndios, o corpo de bombeiros da cidade de Chuo realiza a queimada do mato seco todos os anos.

日時 Data / horário	1月24日(日) 午前9時30分～正午 24/jan (dom) / das 9h30 ao meio-dia
予備日 Data alternativa	1月31日(日) 31/jan (dom)
場所 Locais	釜無川、笛吹川、鎌田川、浅利川、七覚川の河川敷 Várzea dos rios <i>Kamanashi, Fuefuki, Kamata, Asari e Shichikaku.</i>

※ 焼却作業中は、灰が広範囲に飛来することが予想されますので洗濯物などにご注意ください。

※ As cinzas podem se espalhar por uma área extensa, portanto atenção com as roupas no varal!



お問い合わせ：危機管理課 ☎055-274-8519

Informações: Kiki Kanrika (Divisão de Gerenciamento de Crises) Tel: 055-274-8519

降雪時のご注意・ご協力について
CUIDADOS E PEDIDO DE COLABORAÇÃO PARA QUANDO NEVAR

降雪時、市は中央市建設協力会との協定により、幹線道路の車道を優先して除雪します。地域のみなさんは、自宅周辺や歩道、生活道路の除雪にご協力ください。また、降雪時は次のことに注意しましょう。

Quando neva, o município remove prioritariamente a neve de rodovias e estradas, em acordo com o Chuo-shi Kensetsu Kyooriyoku-kai (cooperativa de construção de Chuo). Por esse motivo, pedimos a

colaboração da comunidade local para retirar a neve que fica acumulada perto de suas casas, calçadas e vias próximas. Além disso, cuidado com os seguintes assuntos, quando nevar:

▼除雪作業にご協力ください / CONTAMOS COM SUA COLABORAÇÃO PARA A REMOÇÃO DE NEVE

一般道路の除雪を優先するため、各家庭の玄関先から道路や歩道、通学路までの除雪をお願いします。

A remoção de neve das ruas e estradas é prioritária, portanto solicitamos que cada família faça a remoção de neve de sua porta de entrada até a rua, calçadas e vias escolares.

▼道路への駐車はやめてください / NÃO ESTACIONE NA RUA!

道路全体の除雪ができなくなります。

Estacionar o carro na rua atrapalha e impede a remoção da neve da rua inteira.

▼除雪車に近づかないでください / NÃO SE APROXIME DO VEÍCULO DE REMOÇÃO DE NEVE EM OPERAÇÃO

運転席からは近くにいる人が見えず、除雪車付近は大変危険です。

Não é possível enxergar as pessoas que estão próximas ao veículo de remoção de neve, do assento do motorista – é extremamente perigoso se aproximar da área ao redor desse veículo

▼けが、事故がないように / CUIDADO COM ACIDENTES E LESÕES

除雪してすぐの道路は滑りやすくなっています。通行には十分注意しましょう。

Logo após a remoção da neve, as ruas tornam-se muito escorregadias. Vamos tomar bastante cuidado ao transitar por elas.



お問い合わせ 建設課 ☎055-274-8553

Informações : Kensetsuka (Divisão de Construção e Obras Públicas) Tel: 055-274-8553

マイナンバーカードの休日・平日時間外交付について SOBRE OS PLANTÕES DE ATENDIMENTO DO MY NUMBER

個人番号カード交付通知書が届いた人を対象に、休日や平日時間外も交付事務を行っています。平日の開庁時間内に来庁が困難な人は、ぜひご利用ください。

※場所はどちらも市民環境課

Estamos fazendo plantões de atendimento em fins de semana e após o horário normal de expediente para a entrega do cartão de pessoa física (*my number* com foto), para as pessoas que receberam o aviso (*hagaki* com desenho de coelhinho) para virem buscá-lo na prefeitura.

▼休日交付 Plantão de fim de semana

日時 1月24日(日) 午前9時～正午

Data/horário: 24 de janeiro (dom) das 9h00 ao meio-dia

※来月は2月28日(日)を予定しています。

A previsão para o mês que vem é dia 28 de fevereiro (dom).

▼平日時間外交付 (予約制)

Plantão noturno (necessário agendamento)

日時 1月19日(火) 午後5時30分～7時30分

Data/horário: 19 de janeiro (ter) das 17h30 às 19h30

※30分ごとの時間帯(全4回)で予約することができます。

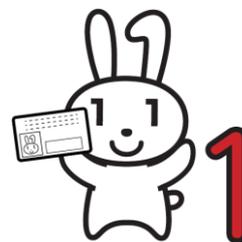
A faixa de horário para agendamento é a cada trinta minutos (total de quatro horários).

定員 各回3人(先着)

Número de atendimentos possíveis: três pessoas por horário (por ordem de agendamento)

申込期限 1月18日(月)まで

Prazo para agendamento: até dia 18 de janeiro (seg)



※マイナンバーカードの交付以外の^{こうふいがい}手続きは^{てつづ}行いません。^{おこな}

Não estaremos fazendo atendimento para outros trâmites que não sejam para entrega do cartão do my number.

ATENÇÃO! Não haverá intérprete durante os plantões, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo.



お申し込み・お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541

Agendamento/informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente)
Tel: 055-274-8541

相談 CONSULTAS

1月の行政相談

CONSULTAS ADMINISTRATIVAS DE JANEIRO

○日時・場所

○Data/horário/local

1月8日(金) 午後1時30分～3時30分 玉穂総合会館

8 de janeiro (sex) das 13h30 às 15h30 *Tamaho Soogoo Kaikan*

1月13日(水) 午前9時30分～11時30分 田富総合会館

13 de janeiro (qua) das 9h30 às 11h30 *Tatomi Soogoo Kaikan*

ATENÇÃO! Não haverá intérprete durante a consulta, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo.



お問い合わせ 総務課 ☎055-274-8511

Informações: *Soomuka* (Divisão de Administração Geral) Tel: 055-274-8511

無料弁護士相談(予約制)

CONSULTA JURÍDICA GRATUITA (NECESSÁRIO AGENDAMENTO)

相続、離婚、土地・建物、契約、金銭など法律上の問題について弁護士が相談に応じます。

Advogados irão atender a consultas sobre questões legais, tais como herança, divórcio, bens imóveis, contratos, questões financeiras, etc.

日時 1月22日(金) 午後1時～3時

Data/horário: 22 de janeiro (sex) das 13h00 às 15h00

場所 玉穂総合会館

Local: *Tamaho Soogoo Kaigan*

対象・定員 市内在住の人 4人(先着)

Público-alvo/número de atendimentos possíveis: residentes do município até 4 pessoas (por ordem de agendamento)

申込期間 1月18日(月) 午前9時～

Período para solicitação: 18 de janeiro (seg) a partir de 9h00

※初めて利用する人を優先します。

※相談前または相談中に、担当弁護士が相談内容に対して利害関係にあることが判明した場合は、相談を中止することがあります。

※開催時間および定員は、施設の利用制限の状況により変更します。詳細はお問い合わせください。

※ Será dada prioridade a quem vai fazer a consulta pela primeira vez.

※ Caso antes ou durante a consulta se torne óbvio que o advogado tem envolvimento no assunto da consulta, a consulta poderá ser interrompida.

※ O horário de atendimento e número de pessoas que podem ser atendidas podem sofrer alteração dependendo da situação no dia, em relação às restrições de uso determinadas pelo local do evento. Para maiores detalhes entre em contato conosco.

ATENÇÃO! Não haverá intérprete durante a consulta, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo.



お申し込み・お問い合わせ 総務課 ☎055-274-8511

Inscrições/informações: *Soomuka* (Divisão de Administração Geral) Tel: 055-274-8511

ほうりつ ふじょ ひ むりょうほうりつそうだんかい よやくせい
法律扶助の日 無料法律相談会 (予約制)

DIA DO APOIO JUDICIÁRIO – CONSULTA JURÍDICA GRATUITA (NECESSÁRIO AGENDAMENTO)

離婚、相続、土地・建物の賃貸借、交通事故、損害賠償などの相談に弁護士や司法書士が応じます。

Advogados e escrivães judiciais estarão atendendo a consultas sobre assuntos como divórcio, herança, locação de imóveis e terrenos, acidentes de trânsito, indenização por danos, etc.

日時 1月23日(土) 午後1時30分～4時30分

Data/horário: 23 de janeiro (sáb) das 13h30 às 16h30

場所 山梨県弁護士会館 (甲府市中央一丁目8-7)

Local: salão da Ordem dos Advogados de *Yamanashi* (*Kofu-shi Chuo 1 chome 8-7*)

申込方法 午前9時から午後5時(平日)に電話で申し込み

Forma de agendamento: por telefone em dias úteis, das 9h00 às 17h00

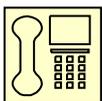
※相談時間は1組あたり30分程度です。資料などを持参して要点をまとめてお越してください。

A média de tempo para cada consulta é de trinta minutos. Traga material pertinente necessário (documentos, etc) e faça um resumo dos pontos principais.

※当日はマスクの着用をお願いします。また、来場は相談者も含め2人までです。

Solicitamos o uso de máscara ao comparecer para a consulta. Além disso, o número máximo de pessoas para cada consulta é de duas pessoas, incluindo o consulente.

ATENÇÃO! Não haverá intérprete durante a consulta, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo.



お申し込み・お問い合わせ 山梨県弁護士会 ☎055-235-7202

Agendamento/informações: Ordem dos Advogados de *Yamanashi* Tel: 055-235-7202

がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

4月に小中学校へ入学する児童生徒の保護者のみなさんへ AOS PAIS E RESPONSÁVEIS POR CRIANÇAS QUE ESTARÃO INGRESSANDO NO PRIMÁRIO E GINÁSIO EM ABRIL DE 2021

1月上旬に就学通知書を配布します。必要事項を記入し、通知に記載された提出先へ期限までに提出してください。

Uma notificação será enviada no começo de janeiro. Preencha os campos necessários do formulário que será enviado junto e o entregue dentro do prazo no local determinado.

提出期限 1月22日(金)まで

Prazo para entrega: até 22 de janeiro (sex)

※特別な事情で指定された学校の変更を希望する人は、1月28日(木)までにご相談ください。

Aqueles que por motivo extraordinário querem outra escola que não aquela que foi determinada, devem comparecer para consulta até dia 28 de janeiro (qui).



お問い合わせ 教育総務課 ☎055-274-8521

Informações: *Kyooiku Soomuka* (Divisão de Administração Escolar) Tel: 055-274-8521

ひとり親家庭小中学校入進学支度金

Auxílio de ingresso escolar às famílias monoparentais (mãe solteira/pai solteiro)

ひとり親家庭(支給要件を満たす家庭)に対し「ひとり親家庭小中学校入進学支度金」を支給します。

Estaremos providenciando às famílias monoparentais (somente às famílias que se enquadram nos requisitos para esse benefício) o *auxílio de ingresso escolar às famílias monoparentais para primário e ginásio*.

対象(すべてに該当する人)

Quem tem direito (aqueles que se enquadram em todos os itens):

① 1月1日に中央市の住民基本台帳に登録があり、4月に県内の小中学校(特別支援学校を含む)へ入学する児童を監護し、生計を同一としているひとり親家庭の父・母・養育者

① Aqueles que, tendo registro de endereço em *Chuo* em 1 de janeiro, são pais/mães solteiras e têm sob sua tutela e sustentam crianças que irão ingressar no primário ou ginásio (incluindo escolas de ensino especial) dentro da província de *Yamanashi*, em abril.

※ 児童福祉施設(母子生活支援施設を含む)に入所中の児童並びに里親に委託されている児童は除きます。

※ Exceto crianças que estão internadas em instituições de bem-estar infantil (incluindo instituições de auxílio materno-infantil) ou que estão sob a tutela de pais adotivos

② 令和元年分の所得税が非課税であること

② Aqueles que ficaram isentos de imposto sobre a renda de 2019.

※ 「年少扶養親族に対する扶養控除の廃止」および「16歳以上19歳未満のものに対する扶養控除の上乗せ部分の廃止」が無いものとして計算した場合に、所得税が非課税となる世帯も対象となります。また、ひとり親等が扶養義務者(父・母・兄弟など)と同居している場合は、扶養義務者の所得状況により支給制限があります。

※ Famílias que em caso de cálculo desconsiderando a *revogação da dedução em relação a familiares dependentes menores de 16 anos* e também a *revogação da parcela adicional de dedução para dependentes maiores de 16 anos até 19 anos incompletos* ficam isentas do imposto de renda, também se enquadram. Além disso, caso o responsável pela família monoparental more junto com pessoas de dever obrigacional (pai, mãe, irmãos que tenham dependentes), dependendo da renda dessas pessoas, o benefício será limitado.

③生活保護を受けていないこと

③Que não estejam recebendo o auxílio subsistência (*seikatsu hogo*)

提出場所 子育て支援課

Local de entrega: matriz da prefeitura (prédio novo em *Tatomi*), *Kosodate Shienka* (balcão 4)

提出書類

Documentos necessários:

・ひとり親家庭小中学校入進学支度金支給申請書

Formulário do *auxílio de ingresso escolar às famílias monoparentais para primário e ginásio*

・ひとり親家庭医療費受給者証

Cartão azul do benefício de assistência médica para famílias monoparentais

・そのほか必要な添付書類 Outros documentos necessários que forem solicitados

※申請用紙は市役所本館子育て支援課にあります。

O formulário está disponível no balcão 4 da prefeitura em *Tatomi* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos).

申請期限 1月29日(金)まで

Prazo de requerimento: até 29 de janeiro (sex)

※ 3月31日(水)までに対象要件を満たすようになった場合は、随時受け付けます。

※ Caso até 31 de março (qua) a situação familiar venha a se enquadrar, a entrega dos documentos será aceita a qualquer momento.



お問い合わせ 子育て支援課 ☎055-274-8557

Informações: *Kosodate Shienka* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 055-274-8557

1月は児童扶養手当の支給月です

JANEIRO É MÊS DE PAGAMENTO DO AUXÍLIO A FAMÍLIAS MONOPARENTAIS (MÃE SOLTEIRA)

1月8日(金)に11月、12月分の児童扶養手当を受給者の口座に振り込みますので、通帳をご確認ください。

O auxílio referente aos meses de novembro e dezembro será depositado na conta das beneficiárias no dia 8 de janeiro (sex), portanto confira o depósito através de extrato na caderneta de banco.

※「児童扶養手当」とは、ひとり親家庭などを対象に支給される手当です。詳細はお問い合わせください。

※ O *Auxílio a Famílias Monoparentais* é um benefício concedido a famílias monoparentais (apenas mãe ou apenas pai e seus filhos). Para maiores informações entre em contato conosco.



お問い合わせ : 子育て支援課 ☎055-274-8557

Informações: *Kosodate Shienka* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 055-274-8557

がっ こそだ しえんじぎょう
 <1月>子育て支援事業スケジュール
 <JANEIRO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

にち 日 dom	げつ 月 seg	か 火 ter	すい 水 qua	もく 木 qui	きん 金 sex	ど 土 sáb
					1	2
3	4	5 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	6	7	8	9
10	11	12 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	13 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	14	15	16
17	18	19 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	20	21	22	23
24	25	26 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	27 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	28	29	30
31						

ひろば えみ じょうほう よやくせい
 つどいの広場「笑」イベント情報 (予約制) Espaço “Emi” Informações sobre eventos (necessário agendamento)

～★お正月遊び★～ ～★ Brincadeiras de Ano Novo ★～

“ゆうゆうゆう子育てランド峡中”のみなさんとお正月遊びを楽しもう！

Que tal nos divertirmos com as brincadeiras de Ano Novo junto com o pessoal do Yuyu Kosodate Land Kyochu?

にちじ 1月29日(金)午前10時30分～11時30分 Data / horário: 29 de janeiro (sex) das 10h30 às 11h30.

ばしょ たまほそうごうかいかん
 場所 玉穂総合会館 Local: Tamaho Soogoo Kaikan

ていじん 8組 Número de participantes: 8 grupos

※通常のつどいの広場「笑」は開設しませんのでご注意ください。

Atenção! O Espaço Emi não estará aberto para as atividades regulares.

お申し込み・お問い合わせ みらいサポート・ちゅうおう ☎055-274-3232

Inscrições/informações Mirai Support Chuo Tel: 055-274-3232

おやこきょうしつ
 ■ 親子教室 Curso para pais e filhos

【開催時間】午前10時30分～11時30分 Horário: das 10h30 às 11h30

【参加料】保護者一人100円、乳幼児一人100円

Taxa de participação: adultos ¥100 crianças ¥100 (ambos valores por pessoa)

【申込期間】各教室開催日1週間前の午前10時～

Periodo de inscrição: semana que antecede cada aula, a partir de 10h00

※親子教室は当面の間は申込制とします。

O curso para pais e filhos será realizado mediante inscrição, por tempo indeterminado.

お申し込み・お問い合わせ みらいサポート・ちゅうおう ☎055-274-3232

Inscrições/informações Mirai Support Chuo Tel: 055 - 274 - 3232

児童館からののお知らせ AVISO DO JIDOOKAN

イベントのお知らせ <i>Informações sobre eventos</i>	
<p>田富杉の子・田富すみれ児童館の開館について <i>Sobre a reabertura do Tatomi Suginoko / Tatomi Sumire Jidookan</i></p>	<p>休館していた田富杉の子・田富すみれ児童館が12月8日(火)から再開しました。 O <i>Tatomi Suginoko e Tatomi Sumire Jidookan</i>, que estavam fechados, foram reabertos no dia 8 de dezembro (ter).</p>
<p>伝承遊び <i>Jogos tradicionais</i></p>	<p>期間 1月4日(月)～30日(土) Período: de 4 (seg) a 30 (sáb) de janeiro ※詳細は各児童館にお問い合わせください。 Para maiores detalhes entre em contato com o <i>jidookan</i> que frequenta.</p>
<p>いきいきふれあい広場 <i>Sala "Tki Iki Fureai"</i> 各児童館にて実施しています。65歳以上の人お待ちしています。 Será realizado em cada <i>jidookan</i>. Aguardamos a vinda de pessoas acima de 65 anos.</p>	<p>1月19日, 26日(火) 19 e 26 / jan (ter) 午前10時30分～正午 das 10h30 ao meio-dia</p>
<p>おやこふれあい広場 <i>Sala "Oyako Fureai"</i> 乳幼児を対象にあそびや工作などをおこないます。あそびにきてね! Serão realizadas brincadeiras e trabalhos manuais para bebês e crianças pequenas, venha participar!</p>	<p>① 1月14日②21日③28日(木) ① 14 ② 21 ③ 28 / jan (qui) 午前10時～11時30分 das 10h00 às 11h30 ※特別なイベントは下記のとおりです。 ※Eventos especiais conforme descrito abaixo</p>
	<p>玉徳中央 手形アート(②) <i>Tamaho Chuo</i> arte usando o formato das mãos (②)</p>
	<p>玉徳北部 手形アート(②) <i>Tamaho Hokubu</i> arte usando o formato das mãos (②)</p>
	<p>田富わんぱく 手形アート(②) <i>Tatomi Wanpaku</i> arte usando o formato das mãos (②)</p>
	<p>田富ひばり 手形アート(②) <i>Tatomi Hibari</i> arte usando o formato das mãos (②)</p>
<p>豊富 手形アート(③) <i>Toyotomi</i> arte usando o formato das mãos (③)</p>	
<p>おひるねフォト <i>FOTO NA HORA DA SONECA</i></p>	<p>※今月は開催しません Este mês não será realizado.</p>
<p>ベビー・リトルリトミック <i>Ginástica rítmica para bebês e crianças pequenas</i> ベビーリトミック・リトルリトミックは、新型コロナウイルス感染症拡大防止のため、当面は申し込み制とさせていただきます。 Devido a medidas preventivas contra a propagação de doenças contagiosas causadas pelo Coronavírus, a ginástica rítmica para bebês e crianças pequenas será realizada mediante reserva por tempo indeterminado.</p>	<p>日時 1月14日, 21日, 28日(木) 午前10時30分～11時 ベビー・リトミック 午前11時～正午 リトルリトミック Data/horário: 14, 21 e 28 jan (qui) Das 10h30 às 11h00 ginástica rítmica para bebês Das 11h00 ao meio-dia ginástica rítmica para os pequenos</p> <p>場所 田富総合会館 Local: <i>Tatomi Soogoo Kaikan</i> 定員 各回15組 № de participantes: 15 grupos por vez 申込方法 各回の各開催日前日までに 西部児童館へ連絡 Forma de inscrição: até a véspera do dia marcado para cada vez Entre em contato com o <i>Seibu Jidookan</i></p>

●各児童館の予定がわかる「おたより」が、市ホームページと各児童館の入り口にありますのでご覧ください

Verifique no comunicado (*otayori*), disponível na página oficial do município ou na entrada de cada *jidookan* para saber a programação de cada um deles.

お問い合わせ 情報: **Informações:**



たまほちゅうおうじどうかん 玉徳中央児童館 Tamaho Chuo Jidookan Tel: 055-273-8271	たとみ じどうかん 田富ひばり児童館 Tatomi Hibari Jidookan Tel: 055-273-1417
たまほくぶじどうかん 玉徳北部児童館 Tamaho Hokubu Jidookan Tel: 055-273-7967	たとみすき こじどうかん 田富杉の子児童館 Tatomi Suginoko Jidookan Tel: 055-273-1818
たまほせいぶじどうかん 玉徳西部児童館 Tamaho Seibu Jidookan Tel: 055-274-0097	たとみ じどうかん 田富すみれ児童館 Tatomi Sumire Jidookan Tel: 055-274-2353
たとみちゅうおうじどうかん 田富中央児童館 Tatomi Chuo Jidookan Tel: 055-274-2221	とよとみ じどうかん 豊富児童館 Toyotomi Jidookan Tel: 055-269-3043
たとみ じどうかん 田富わんぱく児童館 Tatomi Wanpaku Jidookan Tel: 055-273-0588	

けんこう

健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

しんせいじん むか
新成人を迎えるみなさんへ

きんこうたいけん き むりょう けん
ピロリ菌抗体検査無料クーポン券

**AOS RESIDENTES QUE COMPLETARÃO A MAIORIDADE
CUPOM PARA TESTE GRATUITO DE ANTICORPOS DO *HELICOBACTER PYLORI***

しんせいじん いわ
新成人のお祝いとして「ピロリ菌抗体検査無料クーポン券」を郵送しました。胃がんの約8割はピロリ菌が関係していると言われていています。今回は血液による抗体検査を助成します。クーポン券は次の方法で使用できますので、将来への保険としてぜひご活用ください。

Foram enviados como presente aos que estarão completando a maioridade, *cupons para exame gratuito de Helicobacter pylori* ou *H. pylori* (bactéria causadora de doenças no estômago, tais como úlcera, gastrite, câncer, etc). Diz-se que cerca de 80% dos casos de câncer de estômago estão relacionados com o *H. pylori*. Este ano o subsídio será para o exame de anticorpos através de exame de sangue. O cupom gratuito pode ser usado das seguintes formas, portanto não deixe de fazer o exame como um seguro para o futuro!

① 指定医療機関で検査する場合

Caso faça o exame nas instituições médicas designadas

指定医療機関に予約のうえ、クーポン券と保険証など本人確認できるものを持参して受検してください。指定医療機関はクーポン券の裏面を参照してください。

Agende um horário em uma das instituições médicas designadas e no dia do exame leve o cupom para exame gratuito e documento de identificação pessoal (carteirinha de seguro saúde, etc.). Leia o verso do cupom para saber quais são as instituições médicas designadas.

② 指定医療機関以外で検査する場合

Caso faça o exame em local diferente das instituições médicas designadas

医療機関でピロリ菌検査を受検した後、3月31日(水)までに健康増進課に償還払いを申請してください。後日指定口座に助成金(上限2,000円)を振り込みます。

Faça o exame e peça o reembolso do subsídio no balcão 3 da prefeitura em *Tatomi* até 31 de março (qua). O subsídio (teto de ¥2.000) será depositado na conta bancária designada pelo solicitante.



お問い合わせ: 健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: *Kenkoo Zoushinka* (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

高齢者インフルエンザ予防接種

VACINA CONTRA INFLUENZA PARA PESSOAS DA TERCEIRA IDADE

年1回の助成を利用して受けましょう。なお、今年度は予診票の個別送付は行いません。

Utilize esse benefício, concedido uma vez ao ano, para tomar a vacina! Atenção! Este ano o questionário médico preliminar não será enviado aos beneficiários.

対象 Faixa etária

①接種日に65歳以上の人

Aqueles com mais de 65 anos no dia em que tomarem a vacina.

②接種日に60歳から64歳で、心臓、腎臓もしくは呼吸器の機能、またはヒト免疫不全ウイルスによる免疫の機能が障がいをもつものとして厚生労働省令に定められる人（障害者手帳1級相当の日常生活活動が極度に制限される程度の障がいをもつ人）

Aqueles com 60 a 64 anos de idade no dia em que tomarem a vacina e tiverem problemas cardíacos, renais ou respiratórios, bem como imunodeficiência devido ao vírus da imunodeficiência humana, reconhecidos pelo Ministério da Saúde, Trabalho e Bem-Estar (pessoas cuja deficiência, equivalente ao grau 1 da carteira de portador de deficiência, limita de forma extrema as atividades diárias)

持ち物 免許証、健康保険証など住所と年齢がわかるものを医療機関に持参

Levar no dia da vacinação: algum documento como carteira de motorista, carteirinha de seguro saúde, etc. que contenha seu endereço e data de nascimento

助成金額 4,000円 **Valor do subsídio:** ¥4.000

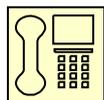
※今年度に限り、市の助成（2,000円）に加え、山梨県から2,000円が助成されます。

Somente este ano, o subsídio será de ¥2.000 concedido pelo município de *Chuo*, acrescido de ¥2.000 concedido pela província de *Yamanashi*.

接種期限 1月31日（日）まで **Prazo para tomar a vacina:** até 31 de janeiro (dom)

※高齢者肺炎球菌感染症予防接種については3月31日（水）までとなっています。詳細はお問い合わせください。

O prazo para a vacina contra infecção pneumocócica para pessoas da terceira idade é até 31 de março (qua). Para maiores informações entre em contato conosco.



お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: *Kenkoo Zoushinka* (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

子宮頸がん予防のためのHPVワクチンについて

SOBRE A VACINA HPV, PREVENTIVA DO CÂNCER DE COLO DE ÚTERO

HPV（ヒトパピローマウイルス）は、女性の多くが一生に一度は感染するといわれるウイルスで、感染した一部の人が、がんになってしまうことがあります。

Diz-se que o HPV (do inglês *Human Papiloma Virus*) é um vírus que muitas mulheres contraem uma vez na vida. Dentre elas, uma parte pode acabar desenvolvendo câncer.

がんにならないためには、ワクチンを接種する方法がありますが、接種を受けた部分に痛みや腫れ、赤みなどの症状が起こるリスクがあるため、積極的な推奨は差し控えられています。HPVワクチン接種について検討、希望される人は、次のURLより詳細をご確認ください。

Para que o câncer não se desenvolva, há a alternativa de tomar vacina, porém existe o risco de surgirem efeitos colaterais como dor, inchaço e vermelhidão no local onde a vacina foi aplicada, por isso a recomendação proativa está sendo moderada. Aquelas que estão considerando ou têm intenção de tomar a vacina de HPV podem verificar detalhes no URL abaixo.

URL <https://www.mhlw.go.jp/bunya/kenkou/kekkaku-kansenshou28/index.html>

対象 小学校6年生～高校1年生相当の女子

Faixa etária: meninas em idade escolar do 6º ano do primário ao 1º ano do colegial (nascidas entre 2 de abril de 2004 a 1 de abril de 2009).

接種期限 3月31日(水)まで

Prazo para tomar a vacina: até 31 de março (qua)



お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: *Kenkoo Zoushinka* (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

<1月>保健事業スケジュール <JANEIRO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

●健診は午後1時からの受付となります(母子手帳だけを置いておくことはできません)。時間は厳守してください。

O registro para os exames de saúde começa às 13h00. Não será possível deixar somente o *boshi techoo*. Cumpra o horário rigorosamente.

●乳幼児健診時、体調不良や都合等で欠席をする場合は、必ず健康増進課に、欠席の連絡をお願いします。また、翌月の健診日に受診してください。

Em caso de falta no dia do exame por motivo de indisposição ou compromissos, avise sem falta o *Kenkoo Zoushinka* e leve seu filho para fazer o exame no mês seguinte.

●*Boshi techoo* é a caderneta da mãe e filho, com anotações importantes sobre a saúde e o desenvolvimento da criança.

●医師の診察開始は午後1時30分の予定です。

A previsão de início do exame com o médico é às 13h30.

●多少時間がかかりますので、余裕をもってお出かけください。

Pode ocorrer uma pequena demora no atendimento médico, assim pedimos sua colaboração e paciência quanto ao tempo de espera.

●菓子類の持ち込み、飲食はご遠慮ください。

Não é permitido levar comestíveis (doces, bolachas, etc) ou bebidas ao local do exame de saúde.

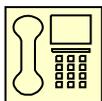
○玉穂健康管理センター Local: *Tamaho Kenko Kanri Center* ※必要 agendamento.

事業名 Tipo de exame	実施日 Data	受付時間 Horário p/ registro	対象など Participante/ data de nascimento
※申込制 ※Necessário agendamento パパママ学級 Curso para pais e mães ウェルカムベビー① ～歯と栄養～ Bem-vindo bebê① ～Dentes e nutrientes～	22日(金) 22 (sex)	午前9:45～10:00 Das 9h45 às 10h00	妊婦と夫 gestante e o marido 【持ち物】母子健康手帳・筆記用具・手鏡・普段使用している歯ブラシ Levar: <i>boshi techoo</i> (caderneta de saúde materno-infantil), material para anotação, espelho de mão, escova de dentes utilizada normalmente.
※申込制 Necessário agendamento 育児学級 Curso de puericultura ベビラ～はじめてのおともだち～ Babyra ～Fazenda os primeiros amiguinhos～	27日(水) 27 (qua)	午前9:45～10:00 Das 9h45 às 10h00	R2年11月生まれの乳児と保護者 Nascidos em novembro / 2020 e seus responsáveis. 【持ち物】写真が撮れるもの(スマホ・デジカメ) Levar: equipamento fotográfico (celular ou câmera).
乳幼児健診 Exame Pediátrico 4か月児健診 Exame de 4 meses	28日(木) 28 (qui)	午後1:00～ A partir de 13h00	R2年9月生まれの乳児と保護者 Nascidos em setembro / 2020 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.

にゅうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	げつじけんしん 7か月児健診 Exame de 7 meses	にち もく 21日(木) 21 (qui)	ごご 午後1:00~ A partir de 13h00	ねん がつう にゅうじ ほごしゃ R2年6月生まれの乳児と保護者 Nascidos em junho / 2020 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	げつじけんしん 12か月児健診 Exame de 12 meses	にち すい 20日(水) 20 (qua)		ねん がつう にゅうじ ほごしゃ R1年12月生まれの乳児と保護者 Nascidos em dezembro / 2019 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	さい げつじけんしん 1歳6か月児健診 Exame de 1 ano e 6 meses	にち か 12日(火) 12 (ter)		ねん がつう ようじ ほごしゃ R1年6月生まれの幼児と保護者 Nascidos em junho / 2019 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・食事表 Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , questionário médico e histórico alimentar.
	さいじし かけんしん 2歳児歯科健診 Exame odontológico para crianças de 2 anos	にち もく 14日(木) 14 (qui)		ねん がつ がつう ようじ ほごしゃ H30年8月~9月生まれの幼児と保護者 Nascidos em ago e set / 2018 e seus responsáveis 【持ち物】母子保健手帳・問診票・食事表 Levar: <i>boshi techo</i> , questionário médico e histórico alimentar.
	さいじけんしん 3歳児健診 Exame de 3 anos	にち げつ 18日(月) 18 (seg)		ねん がつう ようじ ほごしゃ H29年9月生まれの幼児と保護者 Nascidos em setembro / 2017 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・食事表・尿 Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , questionário médico, histórico alimentar e amostra de urina (para exame).
※申込制 Necessário agendamento すこやか相談 (すこやかルーム開放) <i>Sukoyaka soodan</i> (consultas sobre saúde em geral)		にち すい 13日(水) 13 (qua)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	にゅうようじ ほごしゃ 乳幼児と保護者 Bebês/crianças pequenas e seus responsáveis, residentes em <i>Chuo</i> .
		にち げつ 25日(月) 25 (seg)	ごぜん 午前9:30~11:00 Das 9h30 às 11h00	【持ち物】母子健康手帳・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> e toalha de banho

ちゅうおうしやくしよほんかん
○中央市役所本館Local: matriz da prefeitura de *Chuo* (*Tatomi*)

じぎょうめい 事業名 Tipo de exame	じっしび 実施日 Data	うけつけじかん 受付時間 Horário p/ registro	たいしやう 対象など Público-alvo
ぼしけんこうてちやう こうふ 母子健康手帳の交付 にんぶそうだん 妊婦相談 Emissão do <i>boshi techoo</i> , consultas para gestantes	にち すい 6日(水) 6 (qua)	ごぜん 午前9:30~11:30 Das 9h30 às 11h30	にんしんとどけ す にんぶ 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não pagaram o <i>boshi techoo</i>).
	にち すい 20日(水) 20 (qua)		
	にち きん 15日(金) 15 (sex)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	【持ち物】印鑑 Levar: <i>Inkan</i> , <i>zairyuu card</i>
	にち きん 29日(金) 29 (sex)		



とあ けんこうぞうしんか
お問い合わせ: 健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: *Kenkoo Zoushinka* (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

がっ しゅうしゅう
 <1月>ごみ収集スケジュール

< JANEIRO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

		かねんぶつ 可燃物 Lixo incinerável	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não incinerável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte	リサイクル Reciclável
たどみちく 田富地区 Região de Tatomi	ほくぶ たどみきたしょうがっこう 北部(田富北小学校区) Norte (distr. de <i>Tatomi Kita Shoogakko</i>)	まいしゅう げつ すい きん 毎週 月・水・金 Todas as segundas, quartas e sextas	にち か にち か 5日(火) 19日(火) 5 (ter) e 19 (ter)	にち もく 7日(木) 7 (qui)	にち か 5日(火) 5 (ter)
	ちゅうぶ たどみしょうがっこう 中部(田富小学校区) Central (distrito de <i>Tatomi Shoogakko</i>)		にち か にち か 12日(火) 26日(火) 12 (ter) e 26 (ter)		
	なんぶ たどみなみしょうがっこう 南部(田富南小学校区) Sul (distrito de <i>Tatomi Minami Shoogakko</i>)		にち もく にち もく 14日(木) 28日(木) 14 (qui) e 28 (qui)		
たまほちく 玉穂地区 Região de Tamaho	とうぶ 東部 Leste		にち か にち か 12日(火) 26日(火) 12 (ter) e 26 (ter)	にち げつ しゅく 11日(月・祝) 11 (seg/fer)		にち にち 10日(日) 10 (dom)
せいぶ 西部 Oeste	にち もく にち もく 14日(木) 28日(木) 14 (qui) e 28 (qui)				

とうぶ いのくち にしあらい なかだて しんじょう なるしまちく ぜんいき ごくらくじ たかはし おとぐろ
 東部：井之口・西新居・中楯・新城・成島地区全域・極楽寺・高橋・乙黒

Leste: *Inokuchi, Nishiarai, Nakadate, Shinjo*, (todo o distrito de) *Narushima, Gokurakuji, Takahashi, Otoguro*.

せいぶ わかみや しもかとう まちのた いちちようはた かみさんじょう しもさんじょう かみくぼしゅくしゃ かんごしゅくしゃ
 西部：若宮・下河東・町之田・一町畑・上三條・下三條・上久保宿舎・看護師宿舎

Oeste: *Wakamiya, Shimokato, Machinota, Ichohata, Kamisanjo, Shimosanjo, Kamikuboshukusha, Kangoshishukusha*.

	かねんぶつ なま 可燃物・生ごみ Lixo incinerável Lixo orgânico	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não incinerável	ミックスペーパー Mix paper	しんぶん ざっし 新聞・雑誌 Jornais revistas	ペットボトル Garrafas Pet	しげんぶつ 資源物 Lixo reciclável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte
とよとみちく 豊富地区 Região de Toyotomi	まいしゅう か きん 毎週火・金 Todas as ter e sex	にち もく 28日(木) 28 (qui) にち きん 29日(金) 29 (sex)	にち すい 13日(水) 13 (qua)	にち すい 20日(水) 20 (qua)	にち ど 9日(土) 9 (sáb) 23日(土) 23 (sáb)	にち げつ しゅく 11日(月・祝) 11 (seg/fer) にち げつ 25日(月) 25 (seg)	



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8543

Informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8543

ぼしゅう

募集 OPORTUNIDADE PARA VEICULAR ANÚNCIO

- ◆ 中央市国際交流協会では「MANAKA」に広告を掲載したい企業を募集しています。
- ◆ A Associação Internacional da Cidade de Chuo está abrindo oportunidades para veicular o anúncio de seu comércio/serviços através do informativo MANAKA.

けいざいりょうきん

掲載料金 Valores dos anúncios

サイズ tamanho	9cm×9cm	9cm×18cm	はんめん 半面 meia página	ぜんめん 全面 pág. inteira
りょうきん 料金 (1 か月) taxa mensal	2,000円	4,000円	5,000円	8,000円

※ 料金はMANAKA配布時に回収します。

A taxa será coletada na ocasião da entrega do informativo MANAKA.

けいざい期間

掲載期間: 1 か月～

Período de veiculação: a partir de um mês

掲載場所: MANAKA 巻末 2 P

Local de veiculação: nas duas últimas páginas internas do informativo

※ スペースがない場合は、記事内の掲載になる可能性もあります。

Em caso de falta de espaço, é possível veicular o anúncio junto com os artigos.

もうしこみほうほう

申込方法: 申込書に記入の上、広告の原稿を提出していただきます。

企画課窓口、または、下記のお問い合わせ先までご連絡ください。

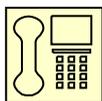
Como solicitar: preencher o formulário e entregá-lo junto com a matriz do anúncio no guichê do *Kikakuka* (Divisão de Planejamento, em *Tatomi*) ou entrar em contato no telefone abaixo.

掲載できない広告(抜粋)

- (1) 法令等に違反するもの又はそのおそれがあるもの
- (2) 公序良俗に反するもの又はそのおそれがあるもの
- (3) 政治性又は宗教性のあるもの
- (4) 人権侵害、差別若しくは名誉毀損となるもの又はそのおそれがあるもの
- (5) 社会問題についての主義主張

Anúncios (excertos) que não podem ser veiculados

- (1) que tenham conteúdo contrário às leis, normas e códigos ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contraditório a estes.
- (2) que tenham conteúdo contrário aos costumes, ordem pública social e boa índole ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contrário a estes.
- (3) que tenham conteúdo político ou religioso
- (4) que tenham conteúdo infrator dos direitos humanos, preconceituoso ou difamatório ou cujo conteúdo tenha probabilidade de sê-lo
- (5) que tenham conteúdo cujas idéias e princípios sejam a respeito de problemas sociais



お問い合わせ: 企画課 ☎055-274-8523

Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

「MANAKA」は中央市広報の内容から、外国籍住民の方に特に必要と思われる情報を、中央市国際交流協会が抜粋し、編集を行ったものです。

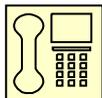
MANAKA é uma publicação constituída de extratos de artigos do periódico oficial do município de Chuo, cujo conteúdo, editado pela Associação Internacional de Chuo-shi, visa suprir as informações necessárias aos residentes estrangeiros.

掲載されている情報の正確さについては万全を期していますが、中央市国際交流協会は読者が「MANAKA」の情報をを用いて行う一切の行為について、いかなる責任も負いません。

またいかなる場合においても、読者が「MANAKA」を利用したために被った損害、損失に対して一切の責任を負いません。

Para que as informações publicadas sejam precisas, o máximo esforço é dispensado, porém a Associação Internacional de Chuo-shi se reserva ao direito de se eximir de qualquer responsabilidade por quaisquer ações praticadas por leitores, que tenham sido levadas a cabo utilizando as informações publicadas no MANAKA ou por quaisquer prejuízos ou danos que os leitores venham a sofrer por terem utilizado as informações contidas no MANAKA.

また、内容の詳細につきましては、各記事末尾の「お問い合わせ先」まで、お尋ねください。Detalhes do conteúdo de cada matéria, caso sejam necessários, devem ser solicitados diretamente na fonte, através do telefone de contato fornecido ao final de cada artigo.



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523



A·R·B·I·S

株式会社 アルビス

出会いの数だけ貴方の未来が広がります

”自分に合った本当の仕事”始めてみませんか？

**TER UM MAIOR NÚMERO DE CONTATOS AJUDA-NOS
A AMPLIAR O NOSSO FUTURO.**

**QUE TAL BUSCAR UM SERVIÇO QUE REALMENTE
IDENTIFIQUE COM VOCÉ, NÃO QUER TENTAR?**

仕事を探されている方は一度アルビスにご相談ください。

ひとりひとりを見つめ 貴方の未来をサポート致します。

**VOCÉ QUE ESTA PROCURANDO TRABALHO ENTRE
EM CONTATO COM A "ARBIS"**

**VALORIZANDO CADA TRABALHADOR, APOIANDO O
SEU FUTURO.**

K.K. ARBIS 株式会社 アルビス

Tel 055-274-5140 Fax 055-273-3936

hp // www.arbis.co.jp

紹介 19-ユ-300065 一般派遣 般 19-300008



株式会社トレンド Trend Co.,Ltd

A Trend Co.,Ltd. foi Fundada em junho de 2013 com a Matriz em Aichi e Filiais em Yamanashi e Fukuoka, trabalhamos na área de EMPREITEIRA e Apresentação de Empregos Diretos com Grandes Empresas locais.

Um dos Lemas da Empresa “ Valorizar os laços com as pessoas” .

Acreditamos que Você irá encontrar o EMPREGO que procura aqui na Trend Co.,Ltd.

Venha fazer um CADASTRO conosco sem compromisso.

株式会社トレンドは、平成25年6月に誕生した企業です。人材派遣、職業紹介が主な事業で愛知県を拠点に山梨県、福岡県に支社を展開しています。「地元の人との絆を大切に」をモットーに地域密着で取引先や社員に愛される企業を目指し、日々努力しています。

きっとあなたに合うお仕事トレンドで見つかります。

Trend Co.,Ltd. Matriz

Aichi ken Kariya shi Ginza 4-40

Tel 0566-22-1177 (Atendimento em Português)

Fax 0566-70-8011

Trend Co.,Ltd. Filial de Yamanashi

Yamanashi ken Nakakoma gun Showa cho Katonakajima 1151-7

Tel 055-267-9239 (Atendimento em Português)

Fax 055-267-9230

Trend Co.,Ltd. Filial de Fukuoka

Fukuoka ken Iizuka shi Kaya no Mori 149-8

Tel 0948-43-9937 (Atendimento em Japonês)

Fax 0948-43-9938

Licenciado pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-estar Social

一般労働者派遣事業 般23-301378

有料職業紹介事業 23-ユ-301187

URL: www.trendco.biz

E-mail: info.mail@trendco.biz



Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!

Exigimos nível de conversação básica em japonês (nível de entendimento de explicações do serviço)

1. KOFU-SHI / FÁBRICA DE COMIDA

【Horário】 8:00~17:00
 【Folgas】 Por turno
 【Salário-hora】 **A. 1,300 iens (Salário por hora por tempo limitado)**
B. 1,200 iens (Salário por hora normal)

1. 甲府市 / 食品工場

【時間】 8:00~17:00
 【休日】 シフト制
 【時給】 **A. 1,300 円 (期間限定祝時給)**
B. 1,200 円 (通常時給)

2. FUEFUKI-SHI / ENVIO - CLASSIFICAÇÃO

【Horário】 7:30~16:30
 【Folgas】 Domingo + Outro Dia
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **950 iens**

2. 笛吹市 / 出荷・仕分け

【時間】 7:30~16:30
 【休日】 日+他1日
 (会社カレンダー)
 【時給】 **950 円**

3. MINAMI ALPS-SHI / MONTAGEM DE PEÇAS

【Horário】 8:30~17:15
 【Folgas】 Sabado・Domingo・Feriado
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **1,100 iens**



3. 甲斐市 / 検査・梱包

【時間】 8:30~17:15
 【休日】 土日祝(会社カレンダー)
 【時給】 **1,100 円**



4. CHUO-SHI / INSPEÇÃO - EMBALAGEM

【Horário】 8:00~17:00
 【Folgas】 Sabado・Domingo・Feriado
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **1,000 iens**



4. 中央市 / 検査・梱包

【時間】 8:00~17:00
 【休日】 土日祝(会社カレンダー)
 【時給】 **1,000 円**



Temos uma grande quantidade de trabalho! Veja as oportunidades acessando a nossa HP!
 => <http://next-age.co>

(派) 19-1300122

Next Age inc. ☎ **055-275-3216**

Yamanashi-ken, Nakakoma-gun, Showa-cho, Katonajima, 963-1

【Horário】 9:30~18:30 (Segunda~Sexta)



こんげつ ひょうし
今月の表紙 CAPA DO MÊS

こんげつ ひょうし とよとみきょう ど しりょうかん おこな
今月の表紙は豊富郷土資料館で行われ
しょうがつかざ きょうしつ ようす ねん
た、正月飾りつくり教室の様子。2021年
がよい年になりますようにと、子どもたちが
お母さんと一緒にしめ縄を編み込んでいる
すがた いんしょうてき
姿は、とても印象的でした。

A capa deste mês mostra um aspecto da aula de enfeites de Ano Novo, realizado no museu de costumes e tradições de *Toyotomi*. A imagem das crianças, que junto com suas mães trançavam as cordas dos enfeites na intenção de que 2021 seja um bom ano, foi marcante.



JORNALZINHO DE MANAKA 2021年1月号 / JANEIRO 2021

ほんやく かとう
翻訳: 加藤 デイジー

Tradução: Daisy Kato (exceto anúncios)

へんしゅう ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかいじむきょく
編集: 中央市国際交流協会事務局

Edição: Associação Internacional da Cidade de Chuo

(*Chuo-shi Kokusai Kooryu Kyookai*)

じゅうしょ
住所: 〒409-3892

Local: 301-1 *Usuiawara, Chuo, Yamanashi* 409-3892

やまなしけんちゅうおうしうすいあわら
山梨県中央市臼井阿原301-1

でんわ
電話: 055-274-8523

Tel: 055-274-8523

ファックス: 055-274-7130

Fax: 055-274-7130

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp